



บรรณานุกรม

ภาษาไทย

- กัลยา ดิงศภัทย์ (ม.ร.ว.) และ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. 2529. การใช้คำเรียกขานในภาษาไทยสมัยรัตนโกสินทร์. รายงานผลการวิจัยโครงการไทยศึกษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- จุฑารัตน์ โล่ห์ตระกูลวัฒน์. 2533. การใช้คำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศส. รายงานประกอบรายวิชา 141753 : สัมมนาภาษาศาสตร์สังคมภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิไลวรรณ เชาวลิต. 2535. การใช้คำเรียกขานในภาษาไทยถิ่นใต้ : กรณีศึกษาบุคลากรในโรงเรียนท่าศาลาประสิทธิ์ศึกษา จังหวัดนครศรีธรรมราช. วิทยานิพนธ์ปริญญาโท บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- สุพิตรา สุภาพ. 2534. สังคมและวัฒนธรรมไทย : คำนิยม ครอบครัว ศาสนา ประเพณี. พิมพ์ครั้งที่ 5 กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. 2536. ภาษาศาสตร์สังคม (Sociolinguistics). โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ภาษาอังกฤษ

- Braun, Friederike. 1988. Terms of Address : Problems of patterns and usage in various languages and cultures. Mouton de Gruyter. New York.

- Brown, Roger and A. Gilman. 1960. The Pronouns of Power and Solidarity. Style in language. T.A. Sebok (ed), Massachusetts : M.I.T. Press.
- Brown, Roger and Ford, Marguerite. 1964. Address in American English. Dell Hymes (ed.) Language in Culture and Society : A Reader in Linguistics and Anthropology. New York : Harper and Row.
- Ervin-Tripp, Susan. 1972. Sociolinguistic rules of address. In J.B. Pride and Janet Holmes (eds). Sociolinguistics : Selected Reading. Harmondsworth, Middlesex : Penguin Books, Ltd.
- Lambert, Wallace E. 1972. The Use of "Tu" and "Vous" as forms of address in French Canada : A Pilot Study in Language Psychology and Culture. Stanford University Press.
- Hurlock, Elizabeth B. 1972. Child Development. Tokyo (5th ed.) : Mc. Grawhill. Kogakusha.

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก

แหล่งข้อมูลคำเรียกขาน

1. แหล่งข้อมูลคำเรียกขานในภาษาไทย

- 1.1 กัญญาชลา. 2531. ไผทะเล. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์โชคชัยเทเวศน์
- 1.2 กนกวลี. 2532. รอยทราย. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์บำรุงสาส์น
- 1.3 กัญยามาศ. 2533. เพลงมาร. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์บำรุงสาส์น
- 1.4 ชลาลัย. 2533. ปีกหงส์. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์บำรุงสาส์น
- 1.5 ดาริกา. 2532. ลายกุ่มริน. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์บำรุงสาส์น
- 1.6 ธิตินัดดา. 2533. คฤหาสน์พระจันทร์. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์วังอักษร
- 1.7 นันทนา วีระชน. 2532. สองเรา. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์โชคชัยเทเวศน์
- 1.8 โบตัน. 2529. พิมพ์ิลลาป. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์บรรณาการ
- 1.9 วาสนา. 2530. ไกลกว่าสายรุ้ง. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์บรรณาการ



1.10 อาริตา. 2532. ก้านกฤษณา. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์บำรุงสาส์น

2. แหล่งข้อมูลคำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศส

2.1 Arsan, Emmanuelle. 1989. Les débuts dans la vie.
Paris : J' ai lu.

2.2 Chaix, Marie. 1990. Le fils de Marthe. Paris :
Calmann-lévy.

2.3 Cosmos, Jean. 1989. La vie et rien d'autre.
Paris : Robert Laffont.

2.4 Courchay, Claude. 1987. Avril est un mois cruel.
Paris : Albin Michell S. A.

2.5 Debucourt, François. 1986. Coup de blé. Paris :
Jean-Claude Lattès.

2.6 Depland, Daniel. 1988. La Bête écarlate. Paris :
Grasset et Fasquelle.

2.7 Lanzmann, Jacques. 1987. Café-crime. Paris :
Jean-Claude Lattès.

2.8 Lenteric, Bernard. 1986. Substance B. Paris :
Olivier Orban.

2.9 Martin, Maud. 1989. Triste Plaisirs. Paris :
J'ailu.

2.10 Vadim, Roger. 1988. Le fou amoureux. Paris :
Fixot.

ภาคผนวก ข

1. ข้อมูลคำเรียกขานในภาษาไทย1.1 คำนำหน้า

คุณ ท่าน คุณผู้หญิง สาวน้อย เจ้า หนู คุณนาย พ่อลูกอ่อน
 พ่อคุณ ไอ้เช่ อีนี้ ไอ้เวร ไอ้กร๊วก ไอ้หนู พ่อมหาเจ้าเรญ ยายบ้า ไอ้
 เสือ แม่คุณ คุณนั่นเอง อีตาบ้า อีแก่ นิงมารร้าย ไอ้ชาติหมา ไอ้รอกชิง
 หมาเกิด ไอ้แมงดา ไอ้หน้าตัวเมีย แม่หนูน้อย ไอ้สารเลว ไอ้ระยำ ไอ้ถ้อย
 ไอ้บ้า ไอ้ควายเถื่อน ไอ้คนเลว นิงหญิงแพศยา แม่สาวน้อย

1.2 คำเรียกญาติ

พ่อ แม่ ปู่ ย่า ตา ยาย ลุง ป้า น้า อา ลูก หลาน

1.3 ยศ

เจ้า

1.4 อาชีพ/ตำแหน่ง

ผู้จัดการ ผู้กอง เพื่อน เมียเจ้า หมอ

1.5 ชื่อ

พร ไพ พิมพรรณ สุ่มทุม อนิล ชิม พัท ฝ้าย วิชา น ชล
 ชัย สุ สำ สิงห์ เกไล แข ไล วิน พล ศิธร เพชร ทอง ทิพย์
 มล ทินภัทร์ ทิน ศิโรจน์ แสงแก้ว ปราง ณิต นอง พิม พิมพร น้อย
 นิล ต้อย กฤษณา ก๊ก สำ เซนทร์ ไก่ ก้านเพชร ดารา มะปราง
 รอล ธาดา รพล ทรงวุฒิ ละออ พงษ์ วุฒิ หัสยา วุฒ อ้อย ขวัญ

มนตรี ช่าง ภวาลี แชนด์ ลินิน หยก อนุพงษ์ คริสซี่ ทิพย์วดี เนตร
เออม นัยทอง

1.6 วลีแสดงความรู้สึก

ลูกรัก ลูกชายฉัน น้องเรา น้องพี่ ยอดชายของเรา เมียผม
ทูนหัว เพื่อนรัก ชื่นใจของแก้ว ทูนหัว คนดี ที่รัก ดาร์ลิ่ง

1.7 คำนำหน้า+คำเรียกญาติ

คุณพ่อ คุณแม่ คุณพี่ คุณยาย คุณอา คุณลุง ใช้น้อย ใช้นาน
ชาย คุณตา คุณน้า

1.8 คำนำหน้า+อ./ต.

คุณหมอ ท่านทูต คุณพยาบาล

1.9 คำนำหน้า+ชื่อ

คุณวุฒิ คุณไก่อ๋ คุณนรินทร์ คุณชนินทร์ คุณสุ คุณณิต คุณหยาด
คุณเม คุณชิม คุณแม็ค คุณก้อย คุณผกา คุณนารา คุณหัสยา คุณวิท คุณพิม
คุณไล คุณกุล คุณก๊ก คุณเพชร คุณทิน คุณคเชนทร์ คุณสุ่มทุม คุณธรรม นาย
พิท เจ้าโย ใ้อ๊ะเหียหยา ใ้อ๋หยก ใ้อ๋รวย ใ้อ๋พิธ เจ้าพิธ นายพิธ ใ้อ๋หู่ย
ใ้อ๋เดี้ยว ยายพร นังพร แม่พิม เจ้าไพ นายไพ เจ้าวร เจ้านอง นังณิต
แม่ณิต นายสุ๋ ยายแซ หนูแซ ยายมล แม่เฟื่อน แม่ไก่อ๋ แม่หยาดพิรุณ คุณ
อภิราม พ่อมณ คุณศิริโรจน์ คุณลินิน คุณทิพย์วดี หนูทิพย์ คุณเกไล คุณภวาลี
คุณชัย คุณพิทักษ์

1.10 คำนำหน้า+วลีฯ

นังลูกसारเลว ใ้อ๋ลูกเนรคุณ แม่คุณของน้า ใ้อ๋เพื่อนรัก

1.11 คำเรียกญาติ+อ./ต.

ลุงหมอ

1.12 คำเรียกญาติ+ชื่อ

พี่ไพ พี่พิม พี่ต พี่ชาย พี่ราม พี่ชม พี่พิท พี่วิน พี่ล
 พี่เพชร พี่วิชาน พี่ทิน อาชัญ น้าพิม ป้าทองคำ น้องสา น้องแซ

1.13 ชื่อ+วลีฯ

สำคนตีของฉัน

1.14 คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ

คุณป้าเทวี คุณอาษา

2. ข้อมูลคำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศส2.1 คำนำหน้า

Monsieur (คุณ, ท่าน, คุณผู้ชาย) Madame (คุณ, ท่าน, คุณนาย, คุณผู้หญิง) Mademoiselle (คุณ, ท่าน, คุณผู้หญิง) Petit, Bébé, Petite (เด็ก) La petite mademoiselle (สาวน้อย) Mesdames (พวกคุณ, พวกท่าน, พวกคุณผู้หญิง) Messieurs (พวกคุณ พวกท่าน, พวกคุณผู้ชาย) Jeune Homme (ชายหนุ่ม) Jeune Femme (หญิงสาว)

2.2 คำเรียกญาติ

Papa, père, papa (พ่อ) Maman (แม่) Belle-maman (แม่ยาย) Oncel, Tonton (ลุง) Neveu (หลานชาย) Enfant (ลูก) Fille (ลูกสาว) Frère (พี่ชาย, น้องชาย) Tante (ป้า)

2.3 ยศ

Sergent (สิบเอก) Lieutenant (ร้อยโท) Brigadier
(สืบทำรวจเอก) Général (นายพล)

2.4 อาชีพ/ตำแหน่ง

Patron, Patronne (หัวหน้า) Commandant (ผู้บังคับบัญชา)
Militaire (ทหาร) Berger (คนเลี้ยงแกะ) Brigadier-Chef (หัวหน้า
กองตำรวจ) Docteur (หมอ) Professeur (ศาสตราจารย์) Maitre
(นาย) Inspecteur (สารวัตร) Amis Vieux (เพื่อน) Epouse
(ภรรยา)

2.5 ชื่อ

Guy (กี) Sylvian (ซิลเวียน) Victor (วิกเตอร์)
Chantal (ชองตาล) Alex (อเล็กซ์) Roselyne (โรสลินน์) Esther
(เอสแตร์) Charles (ชาร์ล) Olivier (โอลิวีเยร์) John (จอห์น)
Dorothee (โดโรเต้) Josette (โจเซตต์) Milo (มีโล) Amélie
(อาเมลี) Sacha (ซาชา) Marc (มาร์ค) René (เรเน่) Sylvie
(ซิลวี) Jeannot (ซองโน) Roland (โรแลนด์) Paul (พอล) André
(องเดร์) Philippe (ฟิลิป) Thomas (โทมัส) Laure (ลอว์) Samu
(ซามู) Hélène (เฮเลน) Isabelle (อิซาเบล) Tony (โทนี่) Peter
(ปีเตอร์) Jean-Marie (ซอง-มารี) Catherine (แคทริน) Alain
(อแลงน์) Clara (คาร์รา) Edmond (เอ็ดมันด์) Lucien (ลูเซียน)
Hassan (ฮัสซัน) Arthur (อาร์เชอร์) Elna (เอลน่า)

2.5 นามสกุล

Roquefeuille (โรเกอเฟย) Diouf (ดีอูฟ) Le cordier

(เลอ กอร์ดิเยร์) Valentine (วาลองตีน) Mercadot (แมร์กาโดต์)
 Dellaphane (เดลลาฟาน) Toukou (ตูกู) Patterson (แพทเทอร์สัน)
 Collins (โคลลินส์)

2.7 วลีแสดงความรู้สึก

Chéri Chérie (ที่รัก)

2.8 คำนำหน้า+อ./ต.

Monsieur le ministre (ท่านรัฐมนตรี) Monsieur le
 président (ท่านประธาน) Monsieur le conseiller (ท่านที่ปรึกษา)
 Monsieur l' écrivain (ท่านนักประพันธ์) Monsieur le docteur
 (คุณหมอ) Monsieur le chef-gendarme (ท่านผู้บังคับการตำรวจ)

2.9 คำนำหน้า+ชื่อ

Monsieur Samuel (คุณซามูเอล) Monsieur Georges
 (คุณจอร์จ) Mademoiselle Alice (คุณอลิซ) Monsieur Milo (คุณมิโล)
 Monsieur Roland (คุณโรแลนด์) Madame Rose-Marie (คุณโรสมารี)
 Madame Esther (คุณเอสแตร์) Monsieur Louis (คุณหลุยส์)
 Mademoiselle Rose (คุณโรส) Madame Bernadette (คุณแบร์นาเดตต์)
 Madame Dorothee (คุณโดโรเต้) Mademoiselle Rose (คุณโรส)

2.10 คำนำหน้า+นามสกุล

Monsieur Deleau (คุณเดอโล) Monsieur Diouf (คุณดีอูฟ)
 Madame Baud (คุณนายโบด์) Madame Lebèque (คุณนายเลอเบก)
 Mademoiselle Vallier (คุณวาลิเยร์) Mademoiselle Saurel
 (คุณโซแรล) Monsieur Charpy (คุณชาร์ปี) Monsieur Brouse (คุณบรูส์)

Madame Lacorix (คุณนายลาครัวร์) Madame Dumas (คุณนายดูมาส์)
 Mademoiselle Fisher (คุณพิชเชอร์) Mademoiselle Zellmeyer
 (คุณแซลเมเยอร์)

2.11 คำเรียกญาติ+ชื่อ

Tante Charline (ป้าชาร์ลีน)

2.12 คำเรียกญาติ+วลีฯ

Ma fille chérie (ลูกสาวที่รัก)

2.13 ยศ+นามสกุล

Brigadier Toukou (สิบตำรวจเอกตูคู)

2.14 อาชีพ/ตำแหน่ง+ชื่อ

L'ami Jeannot (เพื่อนชองโน)

2.15 อาชีพ/ตำแหน่ง+นามสกุล

Docteur Zellmeyer (หมอแซลเมเยร์)

Professeur Joliot (ศาสตราจารย์โซลิโอต์)

2.16 ชื่อ+นามสกุล

Marc Thévenet (มาร์ค เทเวเนต์) Miguel Mora (มิกุเอล
 โมรา) Philippe Lambard (ฟิลลิป ลองบาร์)

2.17 ชื่อ+วลีแสดงความรู้สึก

Sacha chéri (ซาชาที่รัก)

2.18 คำขยายแสดงความรู้สึก+คำนำหน้า (คำขยายฯ+คำนำหน้า)

Cher monsieur (คุณที่รัก) Chère madame, Chère Petite madame (คุณนายที่รัก) Mon Pauvre Monsieur (คุณที่นำสงสาร) Ma pauvre madame (คุณนายที่นำสงสาร) Ma pauvre petite (หนูน้อยที่นำสงสาร)

2.19 คำขยายแสดงความรู้สึก+คำเรียกญาติ (คำขยายฯ+คำเรียกญาติ)

Cher papa, Mon cher papa (พ่อที่รัก) Ma pauvre fille (ลูกสาวที่นำสงสาร) Mon pauvre enfant (ลูกที่นำสงสาร) Ma petite maman (แม่ที่รัก)

2.20 คำขยายแสดงความรู้สึก+อาชีพ/ตำแหน่ง (คำขยายฯ+อาชีพ/ตำแหน่ง)

Chère voisine (เพื่อนบ้านที่รัก) Cher ami, Chère amie, Mon petit vieux (เพื่อนรัก) Mon pauvre vieux (เพื่อนที่นำสงสาร)

2.21 คำขยายแสดงความรู้สึก+ชื่อ (คำขยายฯ+ชื่อ)

Cher Samuel (ซามูเอลที่รัก) Cher Laure (ลอว์ที่รัก) Mon cher victor (วิคเตอร์ที่รัก) Mon petit Trévisé (เทรวิสที่รัก) Ma petite Chantal (ชองตาลที่รัก) Mon cher François (ฟรองซัวส์ที่รัก) Ma pauvre Jean (ชองน์ที่นำสงสาร) Ma pauvre Hortense (ออร์ตองส์ที่นำสงสาร) Brave Jeannette (ชองแนตต์ที่กล้าหาญ) Mon bon Serge (แซร์ชคนดี) Très cher Milo (มีโลที่รัก) Chère Pascale (ปาสกัลที่รัก)

2.22 คำขยายแสดงความรู้สึก+คำนำหน้า+อาชีพ/ตำแหน่ง (คำขยายฯ+

คำนำหน้า+อาชีพ/ตำแหน่ง)

Pauvre Madame le docteur (คุณหมอที่นำสงสาร)

- 2.23 คำขยายแสดงความรู้สึก+คำนำหน้า+ชื่อ (คำขยายฯ+คำนำหน้า+ชื่อ)
Cher Monsieur Samuel (คุณซามูเอลที่รัก)
- 2.24 คำขยายแสดงความรู้สึก+คำนำหน้า+นามสกุล (คำขยายฯ+คำนำหน้า
+นามสกุล)
Cher Monsieur Fagot (คุณฟาโกที่รัก)
- 2.25 คำขยายแสดงความรู้สึก+อาชีพ/ตำแหน่ง+นามสกุล (คำขยายฯ+อาชีพ/
ตำแหน่ง+นามสกุล)
Cher Maître le Dentec (เจ้านายตองแตกที่รัก)

ภาคผนวก ค.

ตารางที่ 2 จำนวนคำเรียกขานในภาษาไทยแต่ละรูปแบบที่ปรากฏตามบทบาททางสังคมของผู้พูด

รูปแบบคำ เรียกขาน	บทบาทของ ผู้พูด	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	รวม
		ญาติผู้ใหญ่	ญาติผู้น้อย	ผู้บังคับบัญชา	ผู้ใต้บังคับบัญชา	สามี	ภรรยา	เพื่อน	คู่รัก	คนรู้จัก	คนไม่รู้จัก	ผู้ให้บริการ	ผู้รับบริการ	
1. คำนำหน้า		5	-	5	21	8	1	15	6	89	36	14	6	206
2. คำเรียกญาติ		118	349	-	14	1	8	8	-	72	4	-	-	574
3. ยศ		-	-	-	7	-	-	-	-	10	-	-	-	17
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		-	-	-	4	1	-	5	-	6	1	-	6	23
5. ชื่อ		393	15	117	-	81	55	370	237	221	-	-	-	1,489
6. วลีแสดงความรู้สึก		5	-	-	-	1	1	1	12	-	-	-	-	20
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ		-	81	-	-	-	3	-	-	77	2	1	-	164
8. คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-	12	-	-	-	-	13	3	-	6	34
9. คำนำหน้า+ชื่อ		104	47	47	76	23	15	106	67	262	6	4	1	758
10. คำนำหน้า+วลีฯ		5	-	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	7
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.		-	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ		5	108	17	1	-	11	16	29	85	-	-	-	272
13. ชื่อ+วลีฯ		1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	1	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	3
รวม		636	605	186	136	115	94	522	351	837	52	19	19	3,572

ตารางที่ 11 จำนวนคำเรียกขานในภาษาไทยแต่ละรูปแบบที่ปรากฏตามอายุ
ของผู้พูดกับผู้ฟังในแต่ละบทบาททางสังคมของผู้พูด

บทบาทของผู้พูด อายุ	ผู้บังคับบัญชา		
	มากกว่า	เท่ากัน	น้อยกว่า
รูปแบบคำเรียกขาน			
1. คำนำหน้า	3	2	-
2. คำเรียกญาติ	-	-	-
3. ยศ	-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง	-	-	-
5. ชื่อ	47	63	7
6. วลีแสดงความรู้สึก	-	-	-
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ	-	-	-
8. คำนำหน้า+อ./ต.	-	-	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ	7	16	24
10. คำนำหน้า+วลีฯ	-	-	-
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.	-	-	-
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	17
13. ชื่อ+วลีฯ	-	-	-
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-
รวม	57	81	48

ตารางที่ 11 (ต่อ)

ประเภทของผู้พูด	ผู้ได้บังคับบัญชา			
	อายุ	มากกว่า	เท่ากัน	น้อยกว่า
รูปแบบคำเรียกขาน				
1. คำนำหน้า	-	7	14	
2. คำเรียกญาติ	-	-	14	
3. ยศ	-	2	5	
4. อาชีพ/ตำแหน่ง	-	1	3	
5. ชื่อ	-	-	-	
6. วลีแสดงความรู้สึก	-	-	-	
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ	-	-	-	
8. คำนำหน้า+อ./ต.	2	10	-	
9. คำนำหน้า+ชื่อ	27	44	5	
10. คำนำหน้า+วลีฯ	1	-	-	
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.	-	-	-	
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	1	
13. ชื่อ+วลีฯ	-	-	-	
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-	
รวม	30	64	42	

ตารางที่ 11 (ต่อ)

ประเภทของผู้พูด	สามี			
	อายุ	มากกว่า	เท่ากัน	น้อยกว่า
รูปแบบคำเรียกขาน				
1. คำนำหน้า	4	4	-	
2. คำเรียกญาติ	1	-	-	
3. ยศ	-	-	-	
4. อาชีพ/ตำแหน่ง	-	1	-	
5. ชื่อ	28	53	-	
6. วลีแสดงความรู้สึก	1	-	-	
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ	-	-	-	
8. คำนำหน้า+อ./ต.	-	-	-	
9. คำนำหน้า+ชื่อ	-	23	-	
10. คำนำหน้า+วลีฯ	-	-	-	
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.	-	-	-	
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-	
13. ชื่อ+วลีฯ	-	-	-	
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-	
รวม	34	81	-	

ตารางที่ 11 (ต่อ)

รูปแบบคำเรียกขาน	บทบาทของผู้พูด	ภรรยา		
	อายุ	มากกว่า	เท่ากัน	น้อยกว่า
1. คำนำหน้า	-	-	1	-
2. คำเรียกญาติ	-	-	-	8
3. ยศ	-	-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง	-	-	-	-
5. ชื่อ	-	-	55	-
6. วลีแสดงความรู้สึก	-	-	1	-
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ	-	-	-	3
8. คำนำหน้า+อ./ต.	-	-	-	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ	-	-	15	-
10. คำนำหน้า+วลีฯ	-	-	-	-
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.	-	-	-	-
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-	11
13. ชื่อ+วลีฯ	-	-	-	-
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-	-
รวม	-	-	72	22

ตารางที่ 11 (ต่อ)

ประเภทของผู้พูด	เพื่อน			
	อายุ	มากกว่า	เท่ากัน	น้อยกว่า
รูปแบบคำเรียกขาน				
1. คำนำหน้า	-	14	1	
2. คำเรียกญาติ	-	-	8	
3. ยศ	-	-	-	
4. อาชีพ/ตำแหน่ง	-	5	-	
5. ชื่อ	10	351	9	
6. วลีแสดงความรู้สึก	-	1	-	
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ	-	-	-	
8. คำนำหน้า+อ./ต.	-	-	-	
9. คำนำหน้า+ชื่อ	10	92	4	
10. คำนำหน้า+วลีฯ	-	1	-	
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.	-	-	-	
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	16	
13. ชื่อ+วลีฯ	-	-	-	
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-	
รวม	20	464	38	

ตารางที่ 11 (ต่อ)

ประเภทของผู้พูด	คู่รัก			
	อายุ	มากกว่า	เท่ากัน	น้อยกว่า
รูปแบบคำเรียกขาน				
1. คำนำหน้า	-	5	1	
2. คำเรียกญาติ	-	-	-	
3. ยศ	-	-	-	
4. อาชีพ/ตำแหน่ง	-	-	-	
5. ชื่อ	39	198	-	
6. วลีแสดงความรู้สึก	-	12	-	
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ	-	-	-	
8. คำนำหน้า+อ./ต.	-	-	-	
9. คำนำหน้า+ชื่อ	-	44	23	
10. คำนำหน้า+วลีฯ	-	-	-	
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.	-	-	-	
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	29	
13. ชื่อ+วลีฯ	-	-	-	
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-	
รวม	39	259	53	

ตารางที่ 11 (ต่อ)

ประเภทของผู้พูด อายุ	คนรู้จัก		
	มากกว่า	เท่ากัน	น้อยกว่า
รูปแบบคำเรียกขาน			
1. คำนำหน้า	21	59	9
2. คำเรียกญาติ	6	-	66
3. ยศ	-	-	10
4. อาชีพ/ตำแหน่ง	-	6	-
5. ชื่อ	80	141	-
6. วลีแสดงความรู้สึก	-	-	-
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ	4	-	73
8. คำนำหน้า+อ./ต.	1	5	7
9. คำนำหน้า+ชื่อ	84	140	38
10. คำนำหน้า+วลีฯ	-	-	-
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.	-	-	-
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ	8	-	77
13. ชื่อ+วลีฯ	-	-	-
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	2
รวม	204	351	282

ตารางที่ 11 (ต่อ)

ประเภทของผู้พูด	คนไม่รู้จัก			
	อายุ	มากกว่า	เท่ากัน	น้อยกว่า
รูปแบบคำเรียกขาน				
1. คำนำหน้า	12	21	3	
2. คำเรียกญาติ	-	-	4	
3. ยศ	-	-	-	
4. อาชีพ/ตำแหน่ง	-	1	-	
5. ชื่อ	-	-	-	
6. วลีแสดงความรู้สึก	-	-	-	
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ	1	-	1	
8. คำนำหน้า+อ./ต.	-	3	-	
9. คำนำหน้า+ชื่อ	2	4	-	
10. คำนำหน้า+วลีฯ	-	-	-	
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.	-	-	-	
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-	
13. ชื่อ+วลีฯ	-	-	-	
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-	
รวม	15	29	8	

ตารางที่ 11 (ต่อ)

รูปแบบคำเรียกขาน	บทบาทของผู้พูด	ผู้ให้บริการ		
	อายุ	มากกว่า	เท่ากัน	น้อยกว่า
1. คำนำหน้า		3	11	-
2. คำเรียกญาติ		-	-	-
3. ยศ		-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		-	-	-
5. ชื่อ		-	-	-
6. วลีแสดงความรู้สึก		-	-	-
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ		-	-	1
8. คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ		3	1	-
10. คำนำหน้า+วลีฯ		-	-	-
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.		-	-	-
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-
13. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-
รวม		6	12	1

ตารางที่ 11 (ต่อ)

บทบาทของผู้พูด	ผู้รับบริการ		
	มากกว่า	เท่ากัน	น้อยกว่า
อายุ			
รูปแบบคำเรียกขาน			
1. คำนำหน้า	3	3	-
2. คำเรียกญาติ	-	-	-
3. ยศ	-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง	3	3	-
5. ชื่อ	-	-	-
6. วลีแสดงความรู้สึก	-	-	-
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ	-	-	-
8. คำนำหน้า+อ./ต.	-	2	4
9. คำนำหน้า+ชื่อ	-	-	1
10. คำนำหน้า+วลีฯ	-	-	-
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.	-	-	-
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-
13. ชื่อ+วลีฯ	-	-	-
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-
รวม	6	8	5

ตารางที่ 20 จำนวนคำเรียกขานในภาษาไทยแต่ละรูปแบบที่ปรากฏตามเพศ
ของผู้พูดกับผู้ฟังในแต่ละบทบาททางสังคมของผู้พูด

บทบาทของผู้พูด	ญาติผู้ใหญ่				
	ช. พูดกับ ช.	ช. พูดกับ ญ.	ญ. พูดกับ ช.	ญ. พูดกับ ญ.	
รูปแบบคำเรียกขาน	เพศ	ช. พูดกับ ช.	ช. พูดกับ ญ.	ญ. พูดกับ ช.	ญ. พูดกับ ญ.
1. คำนำหน้า	2	1		2	
2. คำเรียกญาติ	3	29	51	35	
3. ยศ	-	-	-	-	
4. อาชีพ/ตำแหน่ง	-	-	-	-	
5. ชื่อ	25	75	168	125	
6. วลีแสดงความรู้สึก	2	2	1	-	
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ	-	-	-	-	
8. คำนำหน้า+อ./ต.	-	-	-	-	
9. คำนำหน้า+ชื่อ	14	28	20	42	
10. คำนำหน้า+วลีฯ	-	4	1	-	
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.	-	-	-	-	
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	3	-	2	
13. ชื่อ+วลีฯ	-	1	-	-	
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ					
รวม	46	143	241	206	

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ประเภทของผู้พูด	ญาติผู้น้อย				
	เพศ	ช. พบกับ ช.	ช. พบกับ ญ.	ญ. พบกับ ช.	ญ. พบกับ ญ.
รูปแบบคำเรียกขาน					
1. คำนำหน้า	-	-	-	-	
2. คำเรียกญาติ	35	148	43	123	
3. ยศ	-	-	-	-	
4. อาชีพ/ตำแหน่ง	-	-	-	-	
5. ชื่อ	-	14	1	-	
6. วลีแสดงความรู้สึก	-	-	-	-	
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ	4	22	11	44	
8. คำนำหน้า+อ./ต.	-	-	-	-	
9. คำนำหน้า+ชื่อ	-	5	12	30	
10. คำนำหน้า+วลีฯ	-	-	-	-	
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.	-	-	4	-	
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ	14	5	62	27	
13. ชื่อ+วลีฯ	-	-	-	-	
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-	1	
รวม	53	194	133	225	

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ประเภทของผู้พูด	ผู้บังคับบัญชา			
	ช. พูดกับ ช.	ช. พูดกับ ญ.	ญ. พูดกับ ช.	ญ. พูดกับ ญ.
รูปแบบคำเรียกขาน				
1. คำนำหน้า	-	5	-	-
2. คำเรียกญาติ	-	-	-	-
3. ยศ	-	-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง	-	-	-	-
5. ชื่อ	26	21	6	64
6. วลีแสดงความรู้สึก	-	-	-	-
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ	-	-	-	-
8. คำนำหน้า+อ./ต.	-	-	-	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ	13	15	16	3
10. คำนำหน้า+วลีฯ	-	-	-	-
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.	-	-	-	-
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-	17
13. ชื่อ+วลีฯ	-	-	-	-
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-	-
รวม	39	41	22	84

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ประเภทของผู้พูด	ผู้ได้บังคับบัญชา				
	เพศ	ช. พบกับ ช.	ช. พบกับ ญ.	ญ. พบกับ ช.	ญ. พบกับ ญ.
รูปแบบคำเรียกขาน					
1. คำนำหน้า		5	-	8	8
2. คำเรียกญาติ		14	-	-	-
3. ยศ		4	-	3	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		-	-	4	-
5. ชื่อ		-	-	-	-
6. วลีแสดงความรู้สึก		-	-	-	-
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ		-	-	-	-
8. คำนำหน้า+อ./ต.		2	-	10	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ		8	24	7	37
10. คำนำหน้า+วลีฯ		-	-	-	1
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.		-	-	-	-
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ		1	-	-	-
13. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-	-
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-	-
รวม		34	24	32	46

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ประเภทของผู้พูด	เพื่อน			
	ช. พูดกับ ช.	ช. พูดกับ ญ.	ญ. พูดกับ ช.	ญ. พูดกับ ญ.
รูปแบบคำเรียกขาน				
1. คำนำหน้า	8	2	4	1
2. คำเรียกญาติ	6	-	1	1
3. ยศ	-	-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง	4	-	1	-
5. ชื่อ	120	132	82	36
6. วลีแสดงความรู้สึก	1	-	-	-
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ	-	-	-	-
8. คำนำหน้า+อ./ต.	-	-	-	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ	17	33	47	9
10. คำนำหน้า+วลีฯ	1	-	-	-
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.	-	-	-	-
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ	10	-	2	4
13. ชื่อ+วลีฯ	-	-	-	-
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-	-
รวม	167	167	137	51

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ประเภทของผู้พูด	คู่รัก				
	เพศ	ช. พูดกับ ช.	ช. พูดกับ ญ.	ญ. พูดกับ ช.	ญ. พูดกับ ญ.
รูปแบบคำเรียกขาน					
1. คำนำหน้า	-	3	3	-	
2. คำเรียกญาติ	-	-	-	-	
3. ยศ	-	-	-	-	
4. อาชีพ/ตำแหน่ง	-	-	-	-	
5. ชื่อ	-	175	62	-	
6. วลีแสดงความรู้สึก	-	9	3	-	
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ	-	-	-	-	
8. คำนำหน้า+อ./ต.	-	-	-	-	
9. คำนำหน้า+ชื่อ	-	30	37	-	
10. คำนำหน้า+วลีฯ	-	-	-	-	
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.	-	-	-	-	
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	1	28	-	
13. ชื่อ+วลีฯ	-	-	-	-	
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-	-	
รวม	-	218	133	-	

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ประเภทของผู้พูด	คนรู้จัก			
	เพศ	ช. พบกับ	ช. พบกับ	ญ. พบกับ
รูปแบบคำเรียกขาน	ช. พบกับ	ญ. พบกับ	ช. พบกับ	ญ. พบกับ
1. คำนำหน้า	24	10	20	35
2. คำเรียกญาติ	44	9	10	9
3. ยศ	10	-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง	4	-	2	-
5. ชื่อ	49	90	52	30
6. วลีแสดงความรู้สึก	-	-	-	-
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ	16	41	1	19
8. คำนำหน้า+อ./ต.	4	4	4	1
9. คำนำหน้า+ชื่อ	47	57	94	64
10. คำนำหน้า+วลีฯ	-	-	-	-
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.	-	-	-	-
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ	27	9	37	12
13. ชื่อ+วลีฯ	-	-	-	-
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-	2
รวม	225	220	220	172

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ประเภทของผู้พูด	คนไม่รู้จัก				
	เพศ	ช. พูดกับ ช.	ช. พูดกับ ญ.	ญ. พูดกับ ช.	ญ. พูดกับ ญ.
รูปแบบคำเรียกขาน					
1. คำนำหน้า		10	15	6	5
2. คำเรียกญาติ		3	-	1	-
3. ยศ		-	-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		1	-	-	-
5. ชื่อ		-	-	-	-
6. วลีแสดงความรู้สึก		-	-	-	-
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ		1	-	-	1
8. คำนำหน้า+อ./ต.		-	3	-	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ		4	1	-	1
10. คำนำหน้า+วลีฯ		-	-	-	-
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.		-	-	-	-
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-	-
13. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-	-
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-	-
รวม		19	19	7	7

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ประเภทของผู้พูด	ผู้ให้บริการ				
	เพศ	ช. พูดกับ ช.	ช. พูดกับ ญ.	ญ. พูดกับ ช.	ญ. พูดกับ ญ.
รูปแบบคำเรียกขาน					
1. คำนำหน้า		8	1	2	3
2. คำเรียกญาติ		-	-	-	-
3. ยศ		-	-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		-	-	-	-
5. ชื่อ		-	-	-	-
6. วลีแสดงความรู้สึก		-	-	-	-
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ		1	-	-	-
8. คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ		1	-	-	3
10. คำนำหน้า+วลีฯ		-	-	-	-
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.		-	-	-	-
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-	-
13. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-	-
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-	-
รวม		10	1	2	6

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ประเภทของผู้พูด	ผู้รับบริการ				
	เพศ	ช. พบกับ ช.	ช. พบกับ ญ.	ญ. พบกับ ช.	ญ. พบกับ ญ.
รูปแบบคำเรียกขาน					
1. คำนำหน้า		6	-	-	-
2. คำเรียกญาติ		-	-	-	-
3. ยศ		-	-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		6	-	-	-
5. ชื่อ		-	-	-	-
6. วลีแสดงความรู้สึก		-	-	-	-
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ		-	-	-	-
8. คำนำหน้า+อ./ต.		1	-	4	1
9. คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-	1
10. คำนำหน้า+วลีฯ		-	-	-	-
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.		-	-	-	-
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-	-
13. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-	-
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-	-
รวม		13	-	4	2

ตารางที่ 36 จำนวนคำเรียกขานในภาษาไทยแต่ละรูปแบบที่ปรากฏตามความใกล้ชิดของผู้พูดกับผู้ฟังในแต่ละบทบาททางสังคมของผู้พูด

รูปแบบคำเรียกขาน	บทบาทของผู้พูด		ผู้บังคับบัญชา		ผู้ใต้บังคับบัญชา		เพื่อน		คนรู้จัก	
	ความใกล้ชิด		ใกล้ชิด	ไม่ใกล้ชิด	ใกล้ชิด	ไม่ใกล้ชิด	ใกล้ชิด	ไม่ใกล้ชิด	ใกล้ชิด	ไม่ใกล้ชิด
1. คำนำหน้า		2	3	6	15	11	4	13	76	
2. คำเรียกญาติ		-	-	14	-	6	2	47	25	
3. ยศ		-	-	5	2	-	-	6	4	
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		-	-	1	3	2	3	-	6	
5. ชื่อ		59	58	-	-	291	79	98	123	
6. วลีแสดงความรู้สึก		-	-	-	-	1	-	-	-	
7. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ		-	-	-	-	-	-	17	60	
8. คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-	12	-	-	-	13	
9. คำนำหน้า+ชื่อ		27	20	64	12	37	69	16	246	
10. คำนำหน้า+วลีฯ		-	-	1	-	1	-	-	-	
11. คำเรียกญาติ+อ./ต.		-	-	-	-	-	-	-	-	
12. คำเรียกญาติ+ชื่อ		17	-	1	-	14	2	60	25	
13. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-	-	-	-	-	-	
14. คำนำหน้า+คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-	-	-	-	-	2	
รวม		105	81	92	44	363	159	257	580	

ตารางที่ 42 จำนวนคำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสแต่ละรูปแบบที่ปรากฏตามบทบาททางสังคมของผู้พูด

รูปแบบคำ เรียกขาน	บทบาทของ ผู้พูด	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	รวม
		ญาติผู้ใหญ่	ญาติผู้น้อย	ผู้บังคับบัญชา	ผู้ใต้บังคับบัญชา	สามี	ภรรยา	เพื่อน	คู่รัก	คนรู้จัก	คนไม่รู้จัก	ผู้ให้บริการ	ผู้รับบริการ	
1. คำนำหน้า		-	-	6	18	-	-	3	-	43	95	12	2	179
2. คำเรียกญาติ		25	128	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	153
3. ยศ		-	-	6	10	-	-	-	-	13	2	-	-	31
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		-	-	11	102	1	-	15	-	21	27	-	15	192
5. ชื่อ		140	14	86	6	19	27	194	68	126	-	6	7	693
6. นามสกุล		-	-	8	-	-	-	4	-	3	-	-	-	15
7. วลีแสดงความรู้สึก		17	5	3	9	8	10	6	44	13	-	-	-	115
8. คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-	26	-	-	-	-	8	14	1	2	51
9. คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	1	1	-	-	4	-	22	10	-	-	38
10. คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	15	5	-	-	4	-	54	37	8	1	124
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	7	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ		1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
13. ยศ+นามสกุล		-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1
14. อ./ต.+ชื่อ		-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	2
15. อ./ต.+นามสกุล		-	-	5	3	-	-	1	-	-	3	-	-	12
16. ชื่อ+นามสกุล		-	-	-	-	-	-	1	-	2	-	-	-	3
17. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1
18. คำขยาย+คำนำหน้า		-	-	-	8	-	-	-	-	1	10	3	-	22
19. คำขยาย+คำเรียกญาติ		9	7	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	16
20. คำขยาย+อ./ต.		-	-	-	-	1	-	19	-	-	-	-	-	20
21. คำขยาย+ชื่อ		8	1	3	9	-	5	23	2	10	12	-	2	75
22. คำขยาย+คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
23. คำขยาย+คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
24. คำขยาย+คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1
25. คำขยาย+อ./ต.+นามสกุล		-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
รวม		200	163	144	197	29	42	276	115	318	212	30	30	1,756

ตารางที่ 51 จำนวนคำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสแต่ละรูปแบบที่ปรากฏตามอายุของผู้พูดกับผู้ฟังในแต่ละบทบาททางสังคมของผู้พูด

รูปแบบคำเรียกขาน	บทบาทของผู้พูด	ผู้บังคับบัญชา		
		อายุ	มากกว่า	เท่ากัน
1. คำนำหน้า		4	1	1
2. คำเรียกญาติ		-	-	-
3. ยศ		4	2	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		9	2	-
5. ชื่อ		26	33	27
6. นามสกุล		3	3	2
7. วลีแสดงความรู้สึก		2	1	-
8. คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ		-	1	-
10. คำนำหน้า+นามสกุล		4	6	5
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ		-	-	-
13. ยศ+นามสกุล		-	-	-
14. อ./ต.+ชื่อ		-	-	-
15. อ./ต.+นามสกุล		3	2	-
16. ชื่อ+นามสกุล		-	-	-
17. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-
18. คำขยายฯ+คำนำหน้า		-	-	-
19. คำขยายฯ+คำเรียกญาติ		-	-	-
20. คำขยายฯ+อ./ต.		-	-	-
21. คำขยายฯ+ชื่อ		1	2	-
22. คำขยายฯ+คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-
23. คำขยายฯ+คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-
24. คำขยายฯ+คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	-
25. คำขยายฯ+อ./ต.+นามสกุล		-	-	-
รวม		56	53	35

ตารางที่ 51 (ต่อ)

รูปแบบคำเรียกขาน	อายุ	ผู้ได้บังคับบัญชา		
		มากกว่า	เท่ากัน	น้อยกว่า
1. คำน่าหน้า		3	12	3
2. คำเรียกญาติ		-	-	-
3. ยศ		-	3	7
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		23	25	54
5. ชื่อ		3	2	1
6. นามสกุล		-	-	-
7. วลีแสดงความรู้สึก		7	1	1
8. คำน่าหน้า+อ./ต.		-	12	14
9. คำน่าหน้า+ชื่อ		1	-	-
10. คำน่าหน้า+นามสกุล		-	5	-
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ		-	-	-
13. ยศ+นามสกุล		-	-	-
14. อ./ต.+ชื่อ		-	-	-
15. อ./ต.+นามสกุล		-	3	-
16. ชื่อ+นามสกุล		-	-	-
17. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-
18. คำขยายฯ+คำน่าหน้า		-	-	8
19. คำขยายฯ+คำเรียกญาติ		-	-	-
20. คำขยายฯ+อ./ต.		-	-	-
21. คำขยายฯ+ชื่อ		7	2	-
22. คำขยายฯ+คำน่าหน้า+อ./ต.		-	-	-
23. คำขยายฯ+คำน่าหน้า+ชื่อ		-	-	-
24. คำขยายฯ+คำน่าหน้า+นามสกุล		-	-	-
25. คำขยายฯ+อ./ต.+นามสกุล		-	-	-
รวม		44	65	88

ตารางที่ 51 (ต่อ)

รูปแบบคำเรียกขาน	บทบาทของผู้พูด อายุ	สามมี		
		มากกว่า	เท่ากัน	น้อยกว่า
1. คำนำหน้า		-	-	-
2. คำเรียกญาติ		-	-	-
3. ยศ		-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		-	1	-
5. ชื่อ		-	19	-
6. นามสกุล		-	-	-
7. วลีแสดงความรู้สึก		-	8	-
8. คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-
10. คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	-
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ		-	-	-
13. ยศ+นามสกุล		-	-	-
14. อ./ต.+ชื่อ		-	-	-
15. อ./ต.+นามสกุล		-	-	-
16. ชื่อ+นามสกุล		-	-	-
17. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-
18. คำขยายฯ+คำนำหน้า		-	-	-
19. คำขยายฯ+คำเรียกญาติ		-	-	-
20. คำขยายฯ+อ./ต.		-	1	-
21. คำขยายฯ+ชื่อ		-	-	-
22. คำขยายฯ+คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-
23. คำขยายฯ+คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-
24. คำขยายฯ+คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	-
25. คำขยายฯ+อ./ต.+นามสกุล		-	-	-
รวม		-	29	-

ตารางที่ 51 (ต่อ)

รูปแบบคำเรียกขาน	ประเภทของผู้พูด อายุ	ภรรยา		
		มากกว่า	เท่ากัน	น้อยกว่า
1. คำนำหน้า		-	-	-
2. คำเรียกญาติ		-	-	-
3. ยศ		-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		-	-	-
5. ชื่อ		-	27	-
6. นามสกุล		-	-	-
7. วลีแสดงความรู้สึก		-	10	-
8. คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-
10. คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	-
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ		-	-	-
13. ยศ+นามสกุล		-	-	-
14. อ./ต.+ชื่อ		-	-	-
15. อ./ต.+นามสกุล		-	-	-
16. ชื่อ+นามสกุล		-	-	-
17. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-
18. คำขยายฯ+คำนำหน้า		-	-	-
19. คำขยายฯ+คำเรียกญาติ		-	-	-
20. คำขยายฯ+อ./ต.		-	-	-
21. คำขยายฯ+ชื่อ		-	5	-
22. คำขยายฯ+คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-
23. คำขยายฯ+คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-
24. คำขยายฯ+คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	-
25. คำขยายฯ+อ./ต.+นามสกุล		-	-	-
รวม		-	42	-

ตารางที่ 51 (ต่อ)

รูปแบบคำเรียกขาน	อายุ	ประเภทของผู้พูด		
		มากกว่า	เท่ากัน	น้อยกว่า
1. คำนำหน้า		1	2	-
2. คำเรียกญาติ		-	-	-
3. ยศ		-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		7	8	-
5. ชื่อ		60	86	48
6. นามสกุล		1	3	-
7. วลีแสดงความรู้สึก		2	1	3
8. คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ		-	3	1
10. คำนำหน้า+นามสกุล		-	4	-
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ		-	-	-
13. ยศ+นามสกุล		-	-	-
14. อ./ต.+ชื่อ		1	1	-
15. อ./ต.+นามสกุล		-	-	1
16. ชื่อ+นามสกุล		-	-	1
17. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-
18. คำขยายฯ+คำนำหน้า		-	-	-
19. คำขยายฯ+คำเรียกญาติ		-	-	-
20. คำขยายฯ+อ./ต.		1	15	3
21. คำขยายฯ+ชื่อ		1	20	2
22. คำขยายฯ+คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-
23. คำขยายฯ+คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-
24. คำขยายฯ+คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	-
25. คำขยายฯ+อ./ต.+นามสกุล		-	-	-
รวม		74	143	59

ตารางที่ 51 (ต่อ)

รูปแบบคำเรียกขาน	บทบาทของผู้พูด		คู่รัก		
	อายุ		มากกว่า	เท่ากัน	น้อยกว่า
1. คำนำหน้า			-	-	-
2. คำเรียกญาติ			-	-	-
3. ยศ			-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง			-	-	-
5. ชื่อ			22	30	16
6. นามสกุล			-	-	-
7. วลีแสดงความรู้สึก			17	14	13
8. คำนำหน้า+อ./ต.			-	-	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ			-	-	-
10. คำนำหน้า+นามสกุล			-	-	-
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ			-	-	-
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ			-	-	-
13. ยศ+นามสกุล			-	-	-
14. อ./ต.+ชื่อ			-	-	-
15. อ./ต.+นามสกุล			-	-	-
16. ชื่อ+นามสกุล			-	-	-
17. ชื่อ+วลีฯ			-	-	1
18. คำขยายฯ+คำนำหน้า			-	-	-
19. คำขยายฯ+คำเรียกญาติ			-	-	-
20. คำขยายฯ+อ./ต.			-	-	-
21. คำขยายฯ+ชื่อ			-	1	1
22. คำขยายฯ+คำนำหน้า+อ./ต.			-	-	-
23. คำขยายฯ+คำนำหน้า+ชื่อ			-	-	-
24. คำขยายฯ+คำนำหน้า+นามสกุล			-	-	-
25. คำขยายฯ+อ./ต.+นามสกุล			-	-	-
รวม			39	45	31

ตารางที่ 51 (ต่อ)

รูปแบบคำเรียกขาน	อายุ	คนรู้จัก		
		มากกว่า	เท่ากัน	น้อยกว่า
1. คำน่าหน้า		26	10	7
2. คำเรียกญาติ		-	-	-
3. ยศ		11	1	1
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		4	4	13
5. ชื่อ		52	38	36
6. นามสกุล		1	-	2
7. วลีแสดงความรู้สึก		10	2	1
8. คำน่าหน้า+อ./ต.		-	-	8
9. คำน่าหน้า+ชื่อ		2	14	6
10. คำน่าหน้า+นามสกุล		14	26	14
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ		-	-	-
13. ยศ+นามสกุล		1	-	-
14. อ./ต.+ชื่อ		-	-	-
15. อ./ต.+นามสกุล		-	-	-
16. ชื่อ+นามสกุล		-	2	-
17. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-
18. คำชายฯ+คำน่าหน้า		-	-	1
19. คำชายฯ+คำเรียกญาติ		-	-	-
20. คำชายฯ+อ./ต.		-	-	-
21. คำชายฯ+ชื่อ		4	2	4
22. คำชายฯ+คำน่าหน้า+อ./ต.		-	-	-
23. คำชายฯ+คำน่าหน้า+ชื่อ		-	-	-
24. คำชายฯ+คำน่าหน้า+นามสกุล		-	1	-
25. คำชายฯ+อ./ต.+นามสกุล		-	-	-
รวม		125	100	93

ตารางที่ 51 (ต่อ)

รูปแบบคำเรียกขาน	อายุ	คนไม่รู้จัก		
		มากกว่า	เท่ากัน	น้อยกว่า
1. คำนำหน้า		26	34	35
2. คำเรียกญาติ		-	-	-
3. ยศ		2	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		9	10	8
5. ชื่อ		-	-	-
6. นามสกุล		-	-	-
7. วลีแสดงความรู้สึก		-	-	-
8. คำนำหน้า+อ./ต.		1	1	12
9. คำนำหน้า+ชื่อ		1	3	6
10. คำนำหน้า+นามสกุล		13	14	10
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ		-	-	-
13. ยศ+นามสกุล		-	-	-
14. อ./ต.+ชื่อ		-	-	-
15. อ./ต.+นามสกุล		-	2	1
16. ชื่อ+นามสกุล		-	-	-
17. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-
18. คำขยายฯ+คำนำหน้า		2	3	5
19. คำขยายฯ+คำเรียกญาติ		-	-	-
20. คำขยายฯ+อ./ต.		-	-	-
21. คำขยายฯ+ชื่อ		4	5	3
22. คำขยายฯ+คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-
23. คำขยายฯ+คำนำหน้า+ชื่อ		-	1	-
24. คำขยายฯ+คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	-
25. คำขยายฯ+อ./ต.+นามสกุล		-	1	-
รวม		58	74	80

ตารางที่ 51 (ต่อ)

รูปแบบคำเรียกขาน	บทบาทของผู้พูด อายุ	ผู้ให้บริการ		
		มากกว่า	เท่ากัน	น้อยกว่า
1. คำนำหน้า		4	5	3
2. คำเรียกญาติ		-	-	-
3. ยศ		-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		-	-	-
5. ชื่อ		3	2	1
6. นามสกุล		-	-	-
7. วลีแสดงความรู้สึก		-	-	-
8. คำนำหน้า+อ./ต.		-	1	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-
10. คำนำหน้า+นามสกุล		2	4	2
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ		-	-	-
13. ยศ+นามสกุล		-	-	-
14. อ./ต.+ชื่อ		-	-	-
15. อ./ต.+นามสกุล		-	-	-
16. ชื่อ+นามสกุล		-	-	-
17. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-
18. คำขยายฯ+คำนำหน้า		-	3	-
19. คำขยายฯ+คำเรียกญาติ		-	-	-
20. คำขยายฯ+อ./ต.		-	-	-
21. คำขยายฯ+ชื่อ		-	-	-
22. คำขยายฯ+คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-
23. คำขยายฯ+คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-
24. คำขยายฯ+คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	-
25. คำขยายฯ+อ./ต.+นามสกุล		-	-	-
รวม		9	15	6

ตารางที่ 51 (ต่อ)

รูปแบบคำเรียกขาน	บทบาทของผู้พูด อายุ	ผู้รับบริการ		
		มากกว่า	เท่ากัน	น้อยกว่า
1. คำนำหน้า		-	2	-
2. คำเรียกญาติ		-	-	-
3. ยศ		-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		3	6	6
5. ชื่อ		2	3	2
6. นามสกุล		-	-	-
7. วลีแสดงความรู้สึก		-	-	-
8. คำนำหน้า+อ./ต.		-	2	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-
10. คำนำหน้า+นามสกุล		-	1	-
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ		-	-	-
13. ยศ+นามสกุล		-	-	-
14. อ./ต.+ชื่อ		-	-	-
15. อ./ต.+นามสกุล		-	-	-
16. ชื่อ+นามสกุล		-	-	-
17. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-
18. คำขยายฯ+คำนำหน้า		-	-	-
19. คำขยายฯ+คำเรียกญาติ		-	-	-
20. คำขยายฯ+อ./ต.		-	-	-
21. คำขยายฯ+ชื่อ		-	2	-
22. คำขยายฯ+คำนำหน้า+อ./ต.		1	-	-
23. คำขยายฯ+คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-
24. คำขยายฯ+คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	-
25. คำขยายฯ+อ./ต.+นามสกุล		-	-	-
รวม		6	16	8

ตารางที่ 60 จำนวนคำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสแต่ละรูปแบบที่ปรากฏตามเพศ
ของผู้พูดกับผู้ฟังในแต่ละบทบาททางสังคมของผู้พูด

รูปแบบคำเรียกขาน	บทบาทของผู้พูด	ญาติผู้ใหญ่			
	เพศ	ช. พูดกับ ช.	ช. พูดกับ ญ.	ญ. พูดกับ ช.	ญ. พูดกับ ญ.
1. คำนำหน้า		-	-	-	-
2. คำเรียกญาติ		6	4	5	10
3. ยศ		-	-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		-	-	-	-
5. ชื่อ		14	11	100	15
6. นามสกุล		-	-	-	-
7. วลีแสดงความรู้สึก		-	2	1	14
8. คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-	-
10. คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	-	-
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-	-
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ		-	-	-	1
13. ยศ+นามสกุล		-	-	-	-
14. อ./ต.+ชื่อ		-	-	-	-
15. อ./ต.+นามสกุล		-	-	-	-
16. ชื่อ+นามสกุล		-	-	-	-
17. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-	-
18. คำขยาย+คำนำหน้า		-	-	-	-
19. คำขยาย+คำเรียกญาติ		-	4	1	4
20. คำขยาย+อ./ต.		-	-	-	-
21. คำขยาย+ชื่อ		1	4	-	3
22. คำขยาย+คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-	-
23. คำขยาย+คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-	-
24. คำขยาย+คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	-	-
25. คำขยาย+อ./ต.+นามสกุล		-	-	-	-
รวม		21	25	107	47

ตารางที่ 60 (ต่อ)

รูปแบบคำเรียกขาน	บทบาทของผู้พูด	ญาติผู้เฒ่า			
	เพศ	ช. พูดกับ ช.	ช. พูดกับ ญ.	ญ. พูดกับ ช.	ญ. พูดกับ ญ.
1. คำนำหน้า		-	-	-	-
2. คำเรียกญาติ		28	23	24	53
3. ยศ		-	-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		-	-	-	-
5. ชื่อ		2	3	2	7
6. นามสกุล		-	-	-	-
7. วลีแสดงความรู้สึก		-	3	-	2
8. คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-	-
10. คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	-	-
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-	7
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ		-	-	-	1
13. ยศ+นามสกุล		-	-	-	-
14. อ./ต.+ชื่อ		-	-	-	-
15. อ./ต.+นามสกุล		-	-	-	-
16. ชื่อ+นามสกุล		-	-	-	-
17. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-	-
18. คำขยาย+คำนำหน้า		-	-	-	-
19. คำขยาย+คำเรียกญาติ		-	2	4	1
20. คำขยาย+อ./ต.		-	-	-	-
21. คำขยาย+ชื่อ		-	-	-	1
22. คำขยาย+คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-	-
23. คำขยาย+คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-	-
24. คำขยาย+คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	-	-
25. คำขยาย+อ./ต.+นามสกุล		-	-	-	-
รวม		30	31	30	72

ตารางที่ 60 (ต่อ)

รูปแบบคำเรียกขาน	บทบาทของผู้พูด	ผู้บังคับบัญชา			
	เพศ	ช. พูดกับ ช.	ช. พูดกับ ญ.	ญ. พูดกับ ช.	ญ. พูดกับ ญ.
1. คำนำหน้า		2	1	2	1
2. คำเรียกญาติ		-	-	-	-
3. ยศ		6	-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		9	-	-	2
5. ชื่อ		38	19	15	14
6. นามสกุล		5	1	1	1
7. วลีแสดงความรู้สึก		1	2	-	-
8. คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ		-	1	-	-
10. คำนำหน้า+นามสกุล		6	4	5	-
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-	-
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ		-	-	-	-
13. ยศ+นามสกุล		-	-	-	-
14. อ./ต.+ชื่อ		-	-	-	-
15. อ./ต.+นามสกุล		3	2	-	-
16. ชื่อ+นามสกุล		-	-	-	-
17. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-	-
18. คำขยายฯ+คำนำหน้า		-	-	-	-
19. คำขยายฯ+คำเรียกญาติ		-	-	-	-
20. คำขยายฯ+อ./ต.		-	-	-	-
21. คำขยายฯ+ชื่อ		1	1	-	1
22. คำขยายฯ+คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-	-
23. คำขยายฯ+คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-	-
24. คำขยายฯ+คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	-	-
25. คำขยายฯ+อ./ต.+นามสกุล		-	-	-	-
รวม		71	31	23	19

ตารางที่ 60 (ต่อ)

รูปแบบคำเรียกขาน	บทบาทของผู้พูด	ผู้ได้บังคับบัญชา			
	เพศ	ช. พูดกับ ช.	ช. พูดกับ ญ.	ญ. พูดกับ ช.	ญ. พูดกับ ญ.
1. คำนำหน้า		3	12	-	3
2. คำเรียกญาติ		-	-	-	-
3. ยศ		10	-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		63	3	18	18
5. ชื่อ		4	-	-	2
6. นามสกุล		-	-	-	-
7. วลีแสดงความรู้สึก		2	6	1	-
8. คำนำหน้า+อ./ต.		16	-	10	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ		-	1	-	-
10. คำนำหน้า+นามสกุล		-	3	2	-
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-	-
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ		-	-	-	-
13. ยศ+นามสกุล		-	-	-	-
14. อ./ต.+ชื่อ		-	-	-	-
15. อ./ต.+นามสกุล		3	-	-	-
16. ชื่อ+นามสกุล		-	-	-	-
17. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-	-
18. คำขยายฯ+คำนำหน้า		-	8	-	-
19. คำขยายฯ+คำเรียกญาติ		-	-	-	-
20. คำขยายฯ+อ./ต.		-	-	-	-
21. คำขยายฯ+ชื่อ		-	-	1	8
22. คำขยายฯ+คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-	-
23. คำขยายฯ+คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-	-
24. คำขยายฯ+คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	-	-
25. คำขยายฯ+อ./ต.+นามสกุล		-	-	-	-
รวม		101	33	32	31

ตารางที่ 60 (ต่อ)

รูปแบบคำเรียกขาน	บทบาทของผู้พูด	เพื่อน			
	เพศ	ช. พูดกับ ช.	ช. พูดกับ ญ.	ญ. พูดกับ ช.	ญ. พูดกับ ญ.
1. คำนำหน้า		1	-	-	2
2. คำเรียกญาติ		-	-	-	-
3. ยศ		-	-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		11	2	2	-
5. ชื่อ		74	54	48	18
6. นามสกุล		4	-	-	-
7. วลีแสดงความรู้สึก		-	3	3	-
8. คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	3	1
10. คำนำหน้า+นามสกุล		1	1	1	1
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-	-
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ		-	-	-	-
13. ยศ+นามสกุล		-	-	-	-
14. อ./ต.+ชื่อ		2	-	-	-
15. อ./ต.+นามสกุล		1	-	-	-
16. ชื่อ+นามสกุล		-	-	1	-
17. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-	-
18. คำขยายฯ+คำนำหน้า		-	-	-	-
19. คำขยายฯ+คำเรียกญาติ		-	-	-	-
20. คำขยายฯ+อ./ต.		12	7	-	-
21. คำขยายฯ+ชื่อ		19	1	3	-
22. คำขยายฯ+คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-	-
23. คำขยายฯ+คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-	-
24. คำขยายฯ+คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	-	-
25. คำขยายฯ+อ./ต.+นามสกุล		-	-	-	-
รวม		125	68	61	22

ตารางที่ 60 (ต่อ)

รูปแบบคำเรียกขาน	บทบาทของผู้พูด	คู่รัก			
	เพศ	ช. พูดกับ ช.	ช. พูดกับ ญ.	ญ. พูดกับ ช.	ญ. พูดกับ ญ.
1. คำนำหน้า	-	-	-	-	-
2. คำเรียกญาติ	-	-	-	-	-
3. ยศ	-	-	-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง	-	-	-	-	-
5. ชื่อ	-	-	30	38	-
6. นามสกุล	-	-	-	-	-
7. วลีแสดงความรู้สึก	-	-	25	19	-
8. คำนำหน้า+อ./ต.	-	-	-	-	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ	-	-	-	-	-
10. คำนำหน้า+นามสกุล	-	-	-	-	-
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-	-	-
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ	-	-	-	-	-
13. ยศ+นามสกุล	-	-	-	-	-
14. อ./ต.+ชื่อ	-	-	-	-	-
15. อ./ต.+นามสกุล	-	-	-	-	-
16. ชื่อ+นามสกุล	-	-	-	-	-
17. ชื่อ+วลีฯ	-	-	-	1	-
18. คำขยายฯ+คำนำหน้า	-	-	-	-	-
19. คำขยายฯ+คำเรียกญาติ	-	-	-	-	-
20. คำขยายฯ+อ./ต.	-	-	-	-	-
21. คำขยายฯ+ชื่อ	-	-	1	1	-
22. คำขยายฯ+คำนำหน้า+อ./ต.	-	-	-	-	-
23. คำขยายฯ+คำนำหน้า+ชื่อ	-	-	-	-	-
24. คำขยายฯ+คำนำหน้า+นามสกุล	-	-	-	-	-
25. คำขยาย+อ./ต.+นามสกุล	-	-	-	-	-
รวม	-	-	56	59	-

ตารางที่ 60 (ต่อ)

รูปแบบคำเรียกขาน	บทบาทของผู้พูด	คนรู้จัก			
	เพศ	ช. พูดกับ ช.	ช. พูดกับ ญ.	ญ. พูดกับ ช.	ญ. พูดกับ ญ.
1. คำนำหน้า		9	22	6	6
2. คำเรียกญาติ		-	-	-	-
3. ยศ		5	-	8	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		2	12	7	-
5. ชื่อ		44	32	28	22
6. นามสกุล			2	1	-
7. วลีแสดงความรู้สึก		4	7	1	1
8. คำนำหน้า+อ./ต.		1	5	1	1
9. คำนำหน้า+ชื่อ		5	2	7	8
10. คำนำหน้า+นามสกุล		37	8	8	1
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-	-
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ		-	-	-	-
13. ยศ+นามสกุล		-	-	1	-
14. อ./ต.+ชื่อ		-	-	-	-
15. อ./ต.+นามสกุล		-	-	-	-
16. ชื่อ+นามสกุล		2	-	-	-
17. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-	-
18. คำขยายฯ+คำนำหน้า		-	1	-	-
19. คำขยายฯ+คำเรียกญาติ		-	-	-	-
20. คำขยายฯ+อ./ต.		-	-	-	-
21. คำขยายฯ+ชื่อ		4	2	2	2
22. คำขยายฯ+คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-	-
23. คำขยายฯ+คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-	-
24. คำขยายฯ+คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	1	-
25. คำขยายฯ+อ./ต.+นามสกุล		-	-	-	-
รวม		113	93	71	41

ตารางที่ 60 (ต่อ)

รูปแบบคำเรียกขาน	บทบาทของผู้พูด	คนไม่รู้จัก			
	เพศ	ช. พูดกับ ช.	ช. พูดกับ ญ.	ญ. พูดกับ ช.	ญ. พูดกับ ญ.
1. คำนำหน้า		15	55	14	11
2. คำเรียกญาติ		-	-	-	-
3. ยศ		-	-	2	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		8	8	6	5
5. ชื่อ		-	-	-	-
6. นามสกุล		-	-	-	-
7. วลีแสดงความรู้สึก		-	-	-	-
8. คำนำหน้า+อ./ต.		5	1	7	1
9. คำนำหน้า+ชื่อ		1	1	6	2
10. คำนำหน้า+นามสกุล		10	11	10	6
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-	-
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ		-	-	-	-
13. ยศ+นามสกุล		-	-	-	-
14. อ./ต.+ชื่อ		-	-	-	-
15. อ./ต.+นามสกุล		-	2	-	1
16. ชื่อ+นามสกุล		-	-	-	-
17. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-	-
18. คำขยายฯ+คำนำหน้า		2	4	-	4
19. คำขยายฯ+คำเรียกญาติ		-	-	-	-
20. คำขยายฯ+อ./ต.		-	-	-	-
21. คำขยายฯ+ชื่อ		-	6	6	-
22. คำขยายฯ+คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-	-
23. คำขยายฯ+คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	1	-
24. คำขยายฯ+คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	-	-
25. คำขยายฯ+อ./ต.+นามสกุล		-	-	1	-
รวม		41	88	53	30

ตารางที่ 60 (ต่อ)

รูปแบบคำเรียกขาน	บทบาทของผู้พูด	ผู้ให้บริการ			
	เพศ	ช. พูดกับ ช.	ช. พูดกับ ญ.	ญ. พูดกับ ช.	ญ. พูดกับ ญ.
1. คำนำหน้า		4	3	3	2
2. คำเรียกญาติ		-	-	-	-
3. ยศ		-	-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง		-	-	-	-
5. ชื่อ		-	3	3	-
6. นามสกุล		-	-	-	-
7. วลีแสดงความรู้สึก		-	-	-	-
8. คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	1	-
9. คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-	-
10. คำนำหน้า+นามสกุล		2	2	2	2
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ		-	-	-	-
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ		-	-	-	-
13. ยศ+นามสกุล		-	-	-	-
14. อ./ต.+ชื่อ		-	-	-	-
15. อ./ต.+นามสกุล		-	-	-	-
16. ชื่อ+นามสกุล		-	-	-	-
17. ชื่อ+วลีฯ		-	-	-	-
18. คำขยายฯ+คำนำหน้า		2	-	-	1
19. คำขยายฯ+คำเรียกญาติ		-	-	-	-
20. คำขยายฯ+อ./ต.		-	-	-	-
21. คำขยายฯ+ชื่อ		-	-	-	-
22. คำขยายฯ+คำนำหน้า+อ./ต.		-	-	-	-
23. คำขยายฯ+คำนำหน้า+ชื่อ		-	-	-	-
24. คำขยายฯ+คำนำหน้า+นามสกุล		-	-	-	-
25. คำขยายฯ+อ./ต.+นามสกุล		-	-	-	-
รวม		8	8	9	5

ตารางที่ 60 (ต่อ)

รูปแบบคำเรียกขาน	บทบาทของผู้พูด	ผู้รับบริการ			
	เพศ	ช. พูดกับ ช.	ช. พูดกับ ญ.	ญ. พูดกับ ช.	ญ. พูดกับ ญ.
1. คำนำหน้า	-	1	1	-	
2. คำเรียกญาติ	-	-	-	-	
3. ยศ	-	-	-	-	
4. อาชีพ/ตำแหน่ง	5	2	4	4	
5. ชื่อ	5	2	-	-	
6. นามสกุล	-	-	-	-	
7. วลีแสดงความรู้สึก	-	-	-	-	
8. คำนำหน้า+อ./ต.	-	2	-	-	
9. คำนำหน้า+ชื่อ	-	-	-	-	
10. คำนำหน้า+นามสกุล	-	1	-	-	
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-	-	
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ	-	-	-	-	
13. ยศ+นามสกุล	-	-	-	-	
14. อ./ต.+ชื่อ	-	-	-	-	
15. อ./ต.+นามสกุล	-	-	-	-	
16. ชื่อ+นามสกุล	-	-	-	-	
17. ชื่อ+วลีฯ	-	-	-	-	
18. คำขยายฯ+คำนำหน้า	-	-	-	-	
19. คำขยายฯ+คำเรียกญาติ	-	-	-	-	
20. คำขยายฯ+อ./ต.	-	-	-	-	
21. คำขยายฯ+ชื่อ	2	-	-	-	
22. คำขยายฯ+คำนำหน้า+อ./ต.	-	1	-	-	
23. คำขยายฯ+คำนำหน้า+ชื่อ	-	-	-	-	
24. คำขยายฯ+คำนำหน้า+นามสกุล	-	-	-	-	
25. คำขยายฯ+อ./ต.+นามสกุล	-	-	-	-	
รวม		12	9	5	4

ตารางที่ 76 จำนวนคำเรียกขานในภาษาฝรั่งเศสแต่ละรูปแบบที่ปรากฏตามความใกล้ชิดของผู้พูดกับผู้ฟังในแต่ละบทบาททางสังคมของผู้พูด

บทบาทของผู้พูด	ผู้บังคับบัญชา		ผู้ใต้บังคับบัญชา		เพื่อน		คนรู้จัก		ผู้ให้บริการ		ผู้รับบริการ	
	ความใกล้ชิด	ไกล	ความใกล้ชิด	ไกล	ความใกล้ชิด	ไกล	ความใกล้ชิด	ไกล	ความใกล้ชิด	ไกล	ความใกล้ชิด	ไกล
1. คำนำหน้า	-	6	1	17	1	2	4	39	-	12	-	2
2. คำเรียกญาติ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3. ยศ	-	6	-	10	-	-	-	13	-	-	-	-
4. อาชีพ/ตำแหน่ง	-	11	4	98	6	9	-	21	-	-	-	15
5. ชื่อ	21	65	6	-	150	44	96	30	5	1	6	1
6. นามสกุล	-	8	-	-	1	3	-	3	-	-	-	-
7. วลีแสดงความรู้สึก	2	1	9	-	6	-	10	3	-	-	-	-
8. คำนำหน้า+อ./ต.	-	-	-	26	-	-	-	8	-	1	-	2
9. คำนำหน้า+ชื่อ	-	1	-	1	-	4	-	22	-	-	-	-
10. คำนำหน้า+นามสกุล	-	15	-	5	-	4	5	49	-	8	-	1
11. คำเรียกญาติ+ชื่อ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
12. คำเรียกญาติ+วลีฯ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
13. ยศ+นามสกุล	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-
14. อ./ต.+ชื่อ	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-
15. อ./ต.+นามสกุล	-	5	-	3	1	-	-	-	-	-	-	-
16. ชื่อ+นามสกุล	-	-	-	-	1	-	-	2	-	-	-	-
17. ชื่อ+วลีฯ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
18. คำขยาย+คำนำหน้า	-	-	-	8	-	-	-	1	-	3	-	-
19. คำขยาย+คำเรียกญาติ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
20. คำขยาย+อ./ต.	-	-	-	-	4	15	-	-	-	-	-	-
21. คำขยาย+ชื่อ	3	-	9	-	7	16	8	2	-	-	-	2
22. คำขยาย+คำนำหน้า+อ./ต.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
23. คำขยาย+คำนำหน้า+ชื่อ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
24. คำขยาย+คำนำหน้า+นามสกุล	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-
25. คำขยาย+อ./ต.+นามสกุล	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
รวม	26	118	29	168	179	97	123	195	5	25	6	24

ประวัติผู้เขียน

นางสาวจุฑารัตน์ โล่ห์ตระกูลวัฒน์ เกิดวันที่ 28 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2507 ที่จังหวัดกรุงเทพมหานคร สำเร็จการศึกษาปริญญาการศึกษาบัณฑิต (เกียรตินิยม อันดับ 2) วิชาเอกภาษาฝรั่งเศส คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ วิทยาเขตปทุมวัน ในปีการศึกษา 2528 และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ ที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อ พ.ศ. 2532

